

ДОГОВІР

про співпрацю між Університетом у Лодзі (Польща) і Хмельницьким національним університетом (Україна)

Хмельницький національний університет (Україна), в особі ректора професора, доктора наук Скиби Миколи Єгоровича, що діє на підставі Статуту університету, з однієї сторони, та Університет у Лодзі (Польща), в особі ректора професора, доктора хабелетованого Веслава Пуся, з іншої сторони, з метою розвитку співпраці в галузі академічного навчання, науково-дослідної роботи уклали цей Договір.

Розділ 1

Співпраця стосується галузей або тем, які становлять інтерес для обох Сторін і підлягають спільному погодженню.

Співпраця буде здійснюватися в таких формах:

- організація спільних наукових досліджень;
- організація спільних конференцій, симпозиумів;
- обмін викладачами та науковими працівниками з метою викладання лекцій, стажування;
- обмін студентами і аспірантами;
- обмін науковими публікаціями в галузях, які є цікавими для обох Сторін, з метою оперативного надання актуальної інформації.

Розділ 2

Зазначений обмін, а також інші форми співпраці в рамках цього Договору будуть відбуватися на рівні факультетів, кафедр або інших структур навчальних закладів.

Кількість працівників та студентів, які будуть брати участь у обміні, їх побут та засади прийому будуть у кожному випадку визначатися індивідуально, з урахуванням можливостей і потреб приймаючих сторін.

Розділ 3

Учасники обміну перед виїздом до країни, що є приймаючою стороною, зобов'язані мати поліс медичного страхування, який передбачає надання можливостей лікування та ліквідації наслідків нещасних випадків за кордоном.

Розділ 4

У ході співпраці передбачається складання окремого Плану проведення кожного заходу в рамках цього Договору.

Погоджений між обома Сторонами, які уклали цей Договір, План заходів буде підставою для реалізації та фінансування кожною із Сторін окремих пунктів, передбачених Планом заходів.

Розділ 5

Обидва університети докладуть зусиль для фінансового забезпечення співпраці у рамках цього Договору, використовуючи усі доступні їм джерела фінансування.

Розділ 6

Усі погодження, які стосуються прав інтелектуальної власності, що належать кожній зі Сторін, а також які можуть з'явитися в майбутньому, а також ті, які виникнуть у результаті співпраці за цим Договором, будуть становити предмет окремого договору.

Розділ 7

Усі можливі зміни до цього Договору повинні бути представлені у письмовій формі, за підписами обох зацікавлених Сторін.

Розділ 8

Цей Договір набирає чинності з дня його підписання обома Сторонами і буде діяти протягом п'яти років.

Розділ 9

Цей Договір складений українською та польською мовами, у двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

Хмельницький
дата 20.03.2008

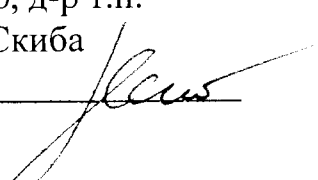
Лодзь
дата 25 LUT. 2008

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

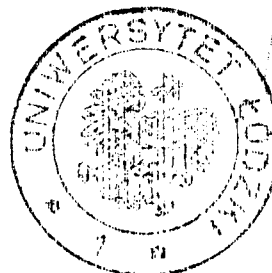
Хмельницький національний
Університет
29016 м. Хмельницький,
вул. Інститутська, 11
Україна
тел. 72-80-76

Університет в Лодзі
вул. Нарutowича, 65
90-131 Лодзь
Польща
тел.+48 42 6354002

Професор, д-р т.н.
Микола Скиба
Ректор _____



Професор, д-р хабелетований
Веслав Пусь
Ректор _____



**Рамкова угода про співробітництво
між
Лодзьким університетом (Польща)**

і

Хмельницьким національним університетом (Україна)

З метою сприяння співробітництву в галузі університетської освіти, а також наукових досліджень між Лодзьким університетом (вул. Нарутовіча, 65, 90-131, м. Лодзь, Польща) в особі ректора, д.ю.н., проф. Влодзімежа Никеля і Хмельницьким національним університетом (вул. Інститутська, 11, 29016, м. Хмельницький, Україна) в особі ректора, д.т.н., проф. Миколи Єгоровича Скиби, сторони уклали цю угоду про наступне:

Стаття 1

1. Співробітництво між Лодзьким університетом та Хмельницьким національним університетом стосується університетської освіти, а також наукових досліджень, які будуть узгоджені сторонами цієї угоди.

2. Співпраця буде здійснюватися в таких формах:

- Спільні дослідження, лекції та симпозиуми;
- Обмін викладацьким складом та науковими співробітниками;
- Обмін випускниками та аспірантами;
- Студентський обмін;
- Обмін науковими публікаціями в областях, які цікавлять обидві сторони з метою поточного обміну інформацією.

Стаття 2

Особистий обмін, а також інші форми співробітництва в рамках цієї угоди, будуть здійснюватися на рівні факультетів, кафедр або секцій Лодзького університету. Кількість працівників та студентів, які беруть участь у програмі, їх перебування і правила прийому будуть у кожному окремому випадку визначатися індивідуально на основі окремої виконавчої угоди до рамкової угоди між завідувачем основного підрозділу ЛУ і завідувачем основного підрозділу установи-партнера, враховуючи можливості і потреби зацікавлених сторін.

Стаття 3

Особи, які приймають участь у програмі, до виїзду в приймаючу країну зобов'язані оформити страховий поліс, що включає витрати на лікування та компенсацію наслідків нещасних випадків за кордоном.

Стаття 4

1. Сторони, зазначені у статті 2 цієї угоди, розробляють план роботи, причому окремо для кожного спільного завдання.

2. Погоджений між співпрацюючими сторонами план роботи створюватиме основу організаційних і фінансових заходів, витрати за які понесуть обидві сторони.

Стаття 5

Обидва університети будуть шукати можливості отримання коштів для фінансування їх спільної діяльності з доступних їм зовнішніх джерел.

Стаття 6

Всілякі узгодження, що стосуються прав інтелектуальної власності, які належать в даний момент кожній зі сторін і які можуть з'явитися в майбутньому, а також виникнути в результаті співпраці при виконанні умов цієї угоди, будуть предметом окремої угоди.

Стаття 7

Будь-які зміни умов цієї угоди оформляються тільки в письмовій формі, інші вважаються недійсними.

Стаття 8

Ця угода набуває чинності з дня її підписання останньою стороною і діє протягом 5 років з можливістю припинити її дію раніше.

Стаття 9

Ця угода складена польською та українською мовами в чотирьох оригінальних примірниках, які мають однакову силу.

Лодзький університет

Польща, м. Лодзь,
вул. Нарутовіча, 65,
90-131
тел. (042) 635 43 00
fax: (042) 665 57 71, 635 40 43
E-mail: rektoratul@uni.lodz.pl

Хмельницький національний університет

Україна, м. Хмельницький,
вул. Інститутська, 11,
29016
тел: (0382)72-80-76;
fax: (03822)2-32-65
E-mail: centr@khnu.km.ua

ПІДПИСИ СТОРІН

Ректор, д.ю.н., проф. Влодзімеж Никель

Ректор, д.т.н., проф. М.Є. Скиба



» _____
10 03 2014

20



02

20 14

Porozumienie ramowe
o współpracy pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, Polska i
Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym, Ukraina

Porozumienie zawarte zostaje w celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, reprezentowanym przez Rektora Prof. dra hab. Włodzimierza Nykiela i Uniwersytetem Narodowym w Chmielnicku, ul. Instytucka 11, 29016 Chmielnicki, Ukraina, reprezentowanym przez Rectora Prof. Dr hab. Skybę Mykołę Jehorowycza działającym na podstawie statutu, zostaje podpisana następująca umowa:

Artykuł 1

1. Współpraca pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim i Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym dotyczyć może kształcenia akademickiego oraz badań naukowych objętych zakresem działania stron niniejszego porozumienia.
2. Współpraca prowadzona może być w szczególności w następujących formach:
 - wspólne badania, wykłady i sympozja,
 - wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
 - wymiana studentów lat wyższych i doktorantów,
 - wymiana studentów lat niższych,
 - wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Łódzkiego. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określone indywidualnie na podstawie odrębnego porozumienia wykonawczego do niniejszego porozumienia ramowego, zawieranego między kierownikiem podstawowej jednostki organizacyjnej UŁ a kierownikiem podstawowej jednostki uczelni partnerskiej, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

1. Podmioty, o których mowa w art. 2 opracowują plan pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron.

Artykuł 5

Obie strony podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługujących obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, w tym również mogących wynikać ze współpracy przy wykonywaniu niniejszego porozumienia, będą stanowić przedmiot odrębnej umowy.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron i będzie obowiązywać przez okres 5 lat z możliwością jego wcześniejszego wypowiedzenia.

Artykuł 9

Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku polskim, i ukraińskim w czterech w sześciu oryginalnych egzemplarzach o jednakowej ważności.

Łódź, dnia 10 03 2014

Chmielnicki, dnia 28.02.2014

W imieniu
Uniwersytetu Łódzkiego
ul. Narutowicza 65
90-131 Łódź
tel. (042) 635 43 00
fax: (042) 665 57 71, 635 40 43
E-mail: rektoratul@uni.lodz.pl

W imieniu
Chmielnickiego Uniwersytetu Narodowego
ul. Instytucka 11
29016 Chmielnicki
tel: (0382)72-80-76;
fax: (03822)2-32-65
E-mail: centr@khnu.km.ua



Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
Rektor



Prof. Dr hab. Mykoła Skyba
Rektor